Аннотация

В диссертации юридический дискурс рассматривается в качестве когнитивно-коммуникативного пространства институционального взаимодействия, которое объективируется в ситуациях строго регламентированной деятельности, нацеленной на решение профессиональных задач в сфере права. Испаноязычный юридический дискурс обладает собственным когнитивно-языковым потенциалом и национальной спецификой, которые используются для решения проблем, связанных с пониманием, толкованием, трансляцией и ретрансляцией смыслового содержания испаноязычных источников, содержащих юридические термины. Указанные проблемы решаются с учетом семантических и прагматических особенностей, которые проявляют юридические термины при функционировании в пространстве испаноязычного юридического дискурса. Семантические особенности терминологии испаноязычного дискурса связаны с полисемией и синонимией, межъязыковой омонимией и паронимией терминов. Прагматические особенности терминологии испаноязычного дискурса проявляются при декодировании испаноязычных терминов коммуникантами юридического дискурса и иных дискурсивных практик. Декодирование смыслового содержания юридических терминов сопровождается их толкованием и переводом, при которых происходят смысловые искажения, детерминологизация, а также возникают трудности, связанные с безэквивалентностью и полиэквивалентностью юридических терминов.

Ключевые слова: юридический дискурс, испаноязычный юридический дискурс, юридический термин, терминология юридического дискурса, семантика термина, прагматика термина.

Abstract

In this dissertation, legal discourse is examined as a cognitive-communicative space of institutional interaction, which is objectified in situations of strictly regulated activity aimed at solving professional tasks in the field of law. Spanish-language legal discourse possesses its own cognitive-linguistic potential and national specificity, which are used to address issues related to the comprehension, interpretation, translation, and retranslation of the semantic content of Spanish-language sources containing legal terms. These problems are addressed by taking into account the semantic and pragmatic features exhibited by legal terms as they function within the realm of Spanish-language legal discourse. The semantic features of Spanish-language legal terminology are related to polysemy and synonymy, as well as cross-linguistic homonymy and paronymy of terms. The pragmatic features of terminology in Spanish-language discourse manifest themselves when Spanish-language terms are decoded by participants in legal discourse and other discursive practices. The decoding of the semantic content of legal terms is accompanied by their interpretation and translation, processes during which semantic distortions and de-terminologization occur, and difficulties arise due to the lack of equivalence and poly-equivalence of legal terms.

Key words: legal discourse, Spanish-language legal discourse, legal term, terminology of legal discourse, semantics of a term, pragmatics of a term.